

Referência Bibliográfica básica do Kakuguen 48, 16-ago-2021

『最高道徳の格言』学習資料 (平成30年4月号)

48 身口意一致して責任を尽くす

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【言行を一致】「言行を一致させることは大切な道徳です。」(P. 112) とあります。あなたの周りで、言ったことが実行できなかったり、行なったことを過大に話して、信頼を失った事例はありませんか？ またそれを知った時に感じたことを含めてお話しください。
2. 【言行が一致しても】「いかに言行が一致しても、それが形式的であったり、動機が不純であるなど、心づかいが伴っていないことが少なくありません。」(P. 112) とあります。何かを行なう場合、自分をよく見せようとか、嫌われたくない、恩を着せようなどや、ひとりよがりの正義感にもとづいて行動し、言行は一致していますが、結局うまくいかなかったことはありますか？ その原因や改善策について話し合ってみましょう。
3. 【相手の幸せを願う】「何事を行なうにも言行を一致させるだけでなく、心づかいも一致させるのです。(中略) 神の慈悲心を基準として、相手の安心と幸せを願う心づかいですべてのことを行なうのです」(P. 113) とあります。相手の安心と幸せを願う心づかいで事に当たるためには、日ごろから準備しておくことや、注意すべき点など、実践するためのポイントについて話し合ってみましょう。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊
P. 377 第8章 最高道徳実行上の注意条件
(66) 「身口意一致して責任を尽くす」
P. 333 第8章 最高道徳実行上の注意条件
(12) 「言うことは易く行うことも易く心事は極めて難し」
2. 新版『道徳科学の論文』第8冊
P. 372 第14章 第26項 最高道徳は無為にして人を感化す
＜言うことと行うこととは易く精神作用が難いということをも述ぶ＞
3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366日』
P. 258 「言うは易く、行うも易く、心づかいは極めて難し」
P. 312 「五事を正す」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

格言
16

de agosto

Segunda-feira
das 20:00 às 21:00

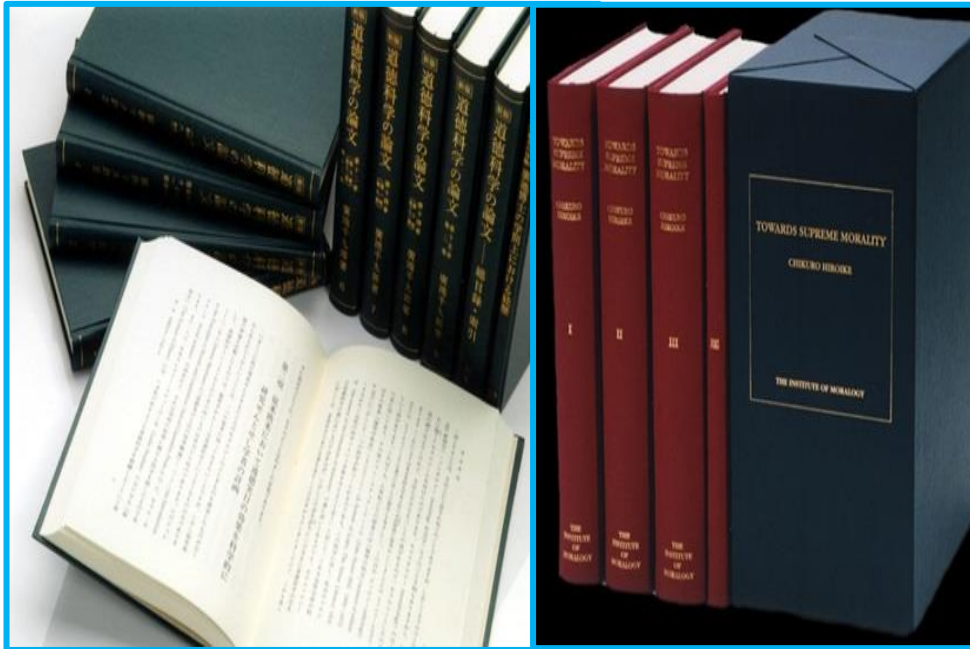
Kakuguen
nº 48

Cumprir com as responsabilidades sendo
coerente nas palavras, ações e pensamentos.

身口意一致して責任を尽くす

Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen





1. 新版『道徳科学の論文』第9冊 P.377 第8章 最高道徳実行上の注意条件 (66)「身口意一致して責任を尽くす」

最高道徳の実行者は、既記のごとく、ただ言行の一致するのみならず、その精神が神の心に適合しておるのであります。故に普通道徳を守る人のごとくに、この身・口・意の三者おのおの異なるというようなことはないのであります。それ故にその至誠が神に通ずるのであります。

(66) Fulfil your responsibility with consistency of speech, action and mind. In the case of a man of supreme morality, not only his speech and action agree with each other, but also his mind conforms to the mind of God. His speech, action and mind do not show inconsistency in relation to one another as they do in the case of a man of ordinary morality. His sincerity, therefore, is accepted by God.

P.333 第8章 最高道徳実行上の注意条件

(12)「言うことは易く行うことも易く心事は極めて難し」

従来の教訓では「言うは易く、行うは難し」となっておりましたが、今日知識ある人は相当に善いことも行うのであります。しかしながら、その善事に伴う精神上的の動機と目的とが、真に神に通ずる至誠から出ているものは少ないのであります。いま、最高道

1. Tratado... Vol. 9, pág. 377 (66)

(66) Cumprir com as responsabilidades sendo coerente nas palavras, ações e pensamentos. O homem que segue a moralidade suprema não só é coerente na palavra e na conduta, mas também na sua atitude mental (sentimento, pensamento, propósito, intenção), que está sempre em sintonia com Deus. Não é o que acontece com os homens de moral comum, em que as palavras, condutas e sentimentos (intensões) são divergentes. Por isso, a sinceridade do homem da moralidade suprema alcança a Deus.

P.333. (12) É fácil falar, praticar também é fácil, mas difícil mesmo é o sentimento (atitude mental).

Os ensinamentos morais até o presente diziam: Falar é fácil; difícil é praticar. Mas, hoje, as pessoas estudadas (cultas) às vezes praticam muitas boas ações. As

徳は善事に対する精神作用を重大視するのであります。しこうして道德の実行上に精神作用の重大なることは第一巻第四章・第十二章第八項・第十四章第二十六項及び第二十七項ならびに第十五章第一項を参照せられんことを乞《こ》う。

(12) **It is easy to say, easy to do, but hard to be truly sincere.** Up to the present, the moral warning has been, “It is a long way from saying to doing” meaning that saying is easy but doing is difficult. Today, however, those who are intelligent sometimes do considerable good, only their motives and purposes are rarely derived from sincerity truly acceptable to the divine will. Supreme morality lays great importance on the quality of mental attitude in which the good is done. As to the importance of mental activity, please refer to Book One, Chapter Four, Chapter Twelve, VIII, Chapter Fourteen, XXVI and XXVII, and Chapter Fifteen, I.

48 身口意《しんくい》一致《いっち》して責任を尽《つ》くす

この格言は、日常における一切の行動の基準を述べたものです。
ここにいう「身口意」とは、行ないと言葉と心づかいをさします。

私たちは、自分で言ったことを実行しなかったり、実行しないことをあたかも実行したかのように話すことがあります。このような無責任な態度では、だれからも信用されなくなります。依頼されたことや約束したことを正確に守るなど、言行《げんこう》を一致させることは大切な道德です。

しかし、いかに言行が一致していても、それが形式的であったり、動機が不純であるなど、心づかいが伴《ともな》っていないことが少なくありません。たとえば、他人から依頼された仕事や用事を行なう場合、自分をよく見せようとか、相手に嫌《きら》われたくないとか、恩を着せようというような心づかいにもとづいていることが多いものです。また、自分が日ごろ道德に関心をもち、社会奉仕活動を実行している場合でも、ひとりよがりの正義感にもとづいていることがあります。

motivações, intenções e objetivos dessas boas ações – entretanto – raramente são originários da sinceridade que alcance verdadeiramente a Deus. A moralidade suprema dá grande importância à **qualidade da atitude mental no momento do exercício das boas ações**. Sobre a importância da atitude mental peço que consultem o Livro 1, Capítulo 4, Capítulo 12-VIII, Capítulo 14-XXVI e XXVII, e Capítulo 15-I.

48. Cumprir com as responsabilidades sendo coerente nas palavras, ações e pensamentos ⁷⁹

身口意一致して責任を尽くす – *Shin Kui Itti Shite Sekinin Wo Tsukusu* –
Fulfil your responsibility with consistency of speech, action and mind

[30.jun. 13][17.dez.2020]

Esta máxima indica um referencial para todas as nossas condutas cotidianas.

Às vezes não cumprimos com o que nós mesmos falamos; ou então, afirmamos certas coisas como se efetivamente tivéssemos praticado essa ação. Atitudes irresponsáveis desse tipo não conquistarão a confiança de ninguém. Cumprir fielmente os compromissos assumidos ou atender corretamente às solicitações é uma prática moral importante que revela a coerência entre a palavra e a ação.

Todavia, por mais que tenha a coerência entre a palavra e a ação – ou por formalismo ou por motivações impuras – frequentemente a ação ou a conduta está em desacordo com o pensamento ou sentimento. Por exemplo, quando executamos uma tarefa a pedido de alguma pessoa, é muito comum que o sentimento dominante seja o de “não fazer feio”, ou o “receio de não ser rejeitado” ou o de “primeiro prestar algum favor para facilitar a cobrança de algo mais adiante”. Até mesmo o exercício de atividades filantrópicas e trabalhos voluntários, visando boas

このような行為は、言行が一致し、形のうえでは善いことを行なっているように見えますが、それは自負心や高慢心などの利己的な心づかいにもとづいているといえましょう。これでは自分の仕事や活動の責任を十分に果たしたことになるばかりか、結局、相手や第三者から信頼されず、温かい人間関係を築くこともできません。

《言《い》うは易《やす》く行《おこ》なうも易《やす》く心事《こころづかい》極《きわ》めて難《かた》し》

最高道徳では、心づかいをもっとも重視します。すなわち、何事を行なうにも言行を一致させるだけでなく、心づかいも一致させるのです。心づかいは目に見えませんが、どのような心づかいも相手の精神に感じとられ、大きな影響を与えます。私たちは、自分の心を基準にするのではなく、神の慈悲心を基準として、相手の安心と幸せを願う心づかいですべてのことを行なうのです。このような心づかいが基本となって、はじめて言行が適切で美しいものとなり、すべての人に快感、満足を与えることができるのです。

私たちが、日々の行ないと言葉と心づかい、すなわち「身口意」を神の慈悲心に一致させ、至誠をもってすべての責任を果たして行くなれば、自己の品性は向上し、他人にも感化を与えて、円満な人間関係を築くことができます。

práticas morais, podem estar baseados numa visão muito particular de justiça.

Essas atitudes – por mostrarem a coerência entre a palavra e a ação – dão a impressão, perante terceiros, de estarmos agindo corretamente segundo as regras de boas práticas morais; no entanto, elas estão em geral baseadas no egocentrismo sendo uma manifestação do sentimento de vaidade e arrogância interior. Com isso não estaremos cumprindo integralmente as nossas responsabilidades nas tarefas ou atividades, e no final não conseguiremos conquistar a confiança das pessoas e nem estabelecer um relacionamento humano caloroso. (ref. complementar: *Falar é fácil; praticar também é fácil; difícil, no entanto, é manter a coerência com os sentimentos*).

Na moral suprema a ênfase maior está no modo de pensar, ou seja, nos sentimentos envolvidos. Em tudo que fazemos, devemos ser coerentes na palavra, na ação e nos sentimentos envolvidos. Nós não enxergamos os pensamentos e os sentimentos, mas eles são percebidos pelos outros e exercem grandes influências. Em todas as coisas que fazemos nós não podemos ter como referência o nosso próprio sentimento; a referência deve ser o espírito de benevolência de Deus, sempre agindo com sentimento de desejar a plena tranquilidade e felicidade de outras pessoas. Se tiver esse tipo de pensamento como base, então, as palavras e as ações tornar-se-ão mais apropriadas e sublimes, proporcionando alegria e satisfação a todas as pessoas.

Se corrigirmos no nosso dia-a-dia a palavra, a ação e o sentimento para a direção da benevolência de Deus e cumprirmos com todas as responsabilidades, com sinceridade, então, o nosso caráter se elevará exercendo influências positivas nas demais pessoas e construindo um relacionamento humano de muita harmonia..

Do Kakuguen, págs. 112~113

2. 新版『道徳科学の論文』第8冊

P.372 第14章 第26項 最高道徳は無為にして人を感化す

私が若きとき、中国聖人の書中に「聖人は無為《むい》にして化す」ということを見ましたれど、その当時その意味が十分に理解されませんでした。しかるに多くの経験を累《かさ》ね、且つ積年いささか最高道徳の実行をなせし結果、その意味がはじめて理解されました。

いま、最高道徳を体得し、真に慈悲の精神をもって人心を開発もしくは救済しようということを日常に心掛けるようになりましたならば、その人の住する所はその空気おのずから平和且つ温暖にして、そこに入り来たるものまず一種いふべからざる好感を生じて安心するのであります。単に口頭の諛辞《ゆじ・おせじ》や形式上の優遇をなすにあらざるも、すべての人はみなその精神を安んじて、快き気分を持つようになるのであり

2. Tratado... Vol. 8, pág. 372, Cap. 14. XXVI. Moralidade Suprema influenciará as pessoas sem grandes esforços.

Quando eu era jovem, li num livro de filosofia chinesa que “Os Mestres influenciam as pessoas sem grandes esforços”. Naquela época, porém, eu não conseguia entender totalmente o significado da frase. Só depois de muitas experiências e anos de dedicação nas práticas da moralidade suprema, fui capaz de entendê-lo.

Se uma pessoa alcançar a moralidade suprema e passar a dedicar a sua vida cotidiana na iluminação e salvação da mente humana, por meio da verdadeira benevolência, então, ela será capaz de criar no seu entorno uma “atmosfera” de paz e calor humano e

ます。すなわち当方に真の慈悲の精神があるかないかということは、おのずから外部の人に感通するのであって、少しの知識ある人はこれを見分けることが出来るのであります。更に詳《つまびらか》にいえば、人間の精神作用は直接もしくは間接に他人の心に影響を及ぼすのであります。すなわち甲の精神作用の一つが原因となって、乙の精神作用の一つの結果を生ずるのです。かくて社会遺伝的にその最初の精神作用は漸次に広く社会に伝播《でんぱ》するのであります。故に、ある人間の偉大な慈悲の精神作用は社会の人心を支配するに至るという事実が存在するのであります。されば、古代聖人の偉大なる慈悲心が天下の人心を感動せしめてこれを感化し、無為にしてこれを統治したということは偶然ではないのであります。これにつきて参考となる材料が日本及び中国にはたくさんありますが、その最も顕著なものは、日本の武術における気合《きあい》、その他武術の極致に含蓄するところの精神力の作用であります。次に日本及び中国の美術、たとえば絵画のごとき、書道のごとき、彫刻のごとき、音楽のごとき、みなその人の精神作用がその技術を精妙ならしむるものであると称せられておるのであります。故に日本及び中国の古代美術は、写術を尊ばずして、その当事者の道徳的精神を尊んだのであります。

さて、従来の道徳は他人に対して口頭や形式上の待遇はこれを厚くし、相互ともに礼儀を尽くし、巧言令色《こうげんれいしょく・ことばたくみにわらいがお》・謙遜《けんそん》を極むるも、その交際の間に他人をして真に安心せしむべき要素を含んでおりませぬ。たとえば、日本東京の中流以上の家庭に田舎より来たる女中に対して俸給及び賞与を与え、食事のごときも主人と同一のものを与うる家多けれど、その少女が常に淋《さび》しき感じを有しておるというのは何故でありましょうか。主婦人に真の慈悲心がないからのことであります。しかるに、いま最高道徳にという人心の開発もしくは救済の心をもって、かかる可憐《かれん》な者に対してこれを待遇いたしましたならば、たとい食事のごときは主人の余りを与うるも、尚《なお》且《か》つ《それでさえ》真に喜んでその恩を謝するでありましょう。それ、かくのごとく最高道徳は、物質的もしくは形式的よりは、まずその根本の精神に慈悲を持ち、人心を開発もしくは救済するというのがそのすべての動機及び目的でありますが故に、その至誠はおのずから発して、まず四囲の人心を感化し、ついに延《ひ》いて全世界に及ぶのであります。

昔は「言うことは易《やす》く、行うことは難《かた》し」と申しておりましたが、今日にては人知進歩して、言うことも行うことも易くなったのでありますが、その精神作用すなわち心使いが難いのであります。真にわが精神を神の心と一致させて、その心使いを真の慈悲にすることは実に難いのであります。かかることを実行しようとしたことのない者は、少しもその心使いの難いことが分からねぬのでありますが、その心使いを真の慈悲に改めて、且つこれを持続させようとするのは実に難中の難事であります。これ私が約二十年以来かかる心使いを修養してきた結果、はじめてその難きことを知り、その結果として古代聖人の実に偉大であったことが分かりました。けだし聖人は自然に慈悲がその精神から湧《わ》き出たものと思われまふ。しかるにわれわれ尋常人の慈悲は人為的であって、いわゆる人造の愛情ですから、たとい慈悲の精神になっても、その価値は聖人の慈悲に劣るのであります。たとえば、聖人の慈悲は自然に湧出《ゆうしゅつ》する温泉の効力のごとく、われわれ尋常人の慈悲は人造の薬湯の効力のごとくであります。且つこの人造の慈悲さえも容易に出来ぬのであります。故に痛切に自己の現在における運命の原因を自覚し、且つ現在における自己の精神作用の不完全なることを自覚せざるを得ないのであります。しかしながら、われわれ尋常人にても、ひとたび慈悲の心になり得れば、必ずその感化を他に及ぼすことが出来て、他人を幸福にすることが

todos que adentrarem nesse espaço imediatamente perceberão uma sensação indescritível de conforto e tranquilidade, e suas mentes estarão em repouso.

A pessoa de moral suprema não precisará usar palavras amáveis ou de cortesias para tranquilizar a mente de outras pessoas; pois, quer tenhamos ou não a verdadeira benevolência, isso será percebido por outras pessoas, e homens comuns de certa sabedoria também perceberão. Discorrendo em mais detalhes, isso quer dizer que a **atitude mental do homem exercerá influências diretas e indiretas na mente de outras pessoas**. Ou seja, a atitude mental (energia do sentimento, pensamento) de uma pessoa causa efeitos na atitude mental de outra pessoa. Por isso, a atitude mental que teve origem primeiro numa pessoa, gradualmente será disseminada em toda a sociedade, de acordo com o padrão de **herança social**⁽¹⁾ — donde, a realidade de que a atitude mental, baseada na grande benevolência de um homem, chega a influenciar enormemente a mente de toda uma sociedade. Não foi por acaso, portanto, que a grande benevolência dos antigos Mestres inspiraram e influenciaram os povos, e assim os governou, sem grandes esforços.

Com relação a isso há muitos materiais de referência interessantes no Japão e na China, dos quais se destaca o **Kiai** – 気合《きあい》⁽²⁾ e outras energias mentais implícitas nos exercícios das artes marciais do Japão. Da mesma forma, no Japão e na China, em todos os campos das artes como pintura, caligrafia, escultura e música, admite-se que é a nobre atitude mental do artista que proporciona a sua primorosa habilidade. No Japão e na China antigos, portanto, as obras de arte eram apreciadas não tanto pela qualidade da obra em si, mas pelo espírito moral (qualidade/valor moral) do artista, aí envolvido.

(1) A **herança social** também pode ser chamada de herança popular ou herança cultural, trata-se das características típicas de um grupo social, uma cultura ou classe que são transmitidas para os seus descendentes, como as tradições, histórias, língua, ideias, culinária e demais fatores que conseguem resistir ao longo do tempo. A herança social ajuda a moldar o comportamento, moral e ético, de cada sociedade, levando em consideração os padrões vigentes em determinado período histórico, as condições econômicas e educacionais daquela população. (<https://www.significados.com.br/heranca/>)

(2) **Kiai** é uma palavra japonesa que denota tanto a força de vontade concentrada, quanto o grito para expressá-la, que acompanha uma ação que pretende dominar algum objeto ou garantir o sucesso. Veja mais sobre **Kiai** no: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Kiai>
<https://oyamaacademy.wordpress.com/2018/06/19/kiai-%E6%B0%97%E5%90%88-e-a-respiracao/>

出来るのであります。かくてその感化累積の結果は、ついにまた聖人のごとくに無為《むい》にして世界の人心を救済することを得るに至りましょう。

されば、古代の聖人が無為にして天下の人を感化したということの原理が、ここに至って明白に理解されました。左に中国聖人の教訓を引いて参考に供しておきます。

『論語《ろんご》』〈衛《えい》の靈公《れいこう》第十五〉

子《し》いわく、「無為《むい》にして治まれるは、それ舜《しゅん》か。それ何をか為《す》るや。己れを恭《うやうや》しゅうして正《ただ》しく南面するのみ〈己れを恭しくするは、聖人、徳を敬うの容《かたち》〉」。

『中庸《ちゅうよう》』〈第二十六章〉

故に至誠は息《や》むことなし。息まざるときはすなわち久し。久しきときはすなわち微《しるし》あり。微あるときはすなわち悠遠《ゆうえん》なり。悠遠なるときはすなわち博厚《はくこう》なり。博厚なるときはすなわち高明《こうめい》なり。博厚は物を載《の》するゆえんなり。高明は物を覆《おお》うゆえんなり。悠久は物を成すゆえんなり。博厚は地に配す。高明は天に配す。悠久は疆《かぎり》なし。かくのごときは見《しめ》さざれども章《あらわ》る。動かざれども変ず。為《す》ることなけれども成る。天地の道、一言《いちげん》にして尽くすべし。その物たること忒《ふたつ》ならざるときは、すなわちその物を生ずること測られず。

『易経《えききょう》』〈繫辭《けいじ》下伝〉

神農《しんのう》氏没して黄帝《こうてい》・堯《ぎょう》・舜《しゅん》氏作《おこ》る。その変に通じて民をして倦《う》まざらしめ、神《しん》にしてこれを化《か》す。民をしてこれに宜《かな》わしむ。易《えき》、窮《きわ》まればすなわち変ず。変ずるときはすなわち通ず。通ずるときはすなわち久し。ここをもって天よりこれを祐《たす》く。吉《きつ》にして利あらずということなし。黄帝・堯・舜、衣裳《いしょう》を垂れて天下治まる。けだしこれを乾坤《けんこん・てんち》に取る。

中国の聖人の教えによれば、黄帝・堯及び舜等は、日本でいうところの寝衣《ねまき》のままで、寝ておって天下が治まったというのであります。それは何故であるかといえば、神の心に通ずる真の慈悲心を有して、天下の人心を開発しもしくは救済して、これを幸福に導きたいと思うておったからであります。しかるに現今の人々は、政治家も実業家も日夜活動して多忙を極めておれど、その国家も政党も治まらず、その会社も商店も工場も治まらずして、人民も社員も職工も不平に充《み》ちておるのであります。ことに教育家も宗教家も日々活動して教育もしくは説教をなしておれど、世界の人類はその本能に従って知識は進めど道徳は進まぬのであります。これ何故でありましょうか。すなわち政治家も、実業家も、教育家も、宗教家も、みな少しも神の心に一致する慈悲の心なく、ただ単に利己主義にのみ囚《とら》われて、これに駆使《くし》せられつつ狂奔しておるためであります。しからばすなわち現今の人々の活動は全く徒勞にすぎぬのでありましょう。されば、すべての人々は深く最高道徳の精神を体得して、真に慈悲の精神作用というものを試むることが必要でありましょう。さすればその精神安定して、肉体寧静《ねいせい・やすくしずか》、俄然《がぜん》としてその精神的及び物質的生活の状態が一変し、その上におる人にも、下におる人にも、同列の人にも、み

Na moralidade comum, as pessoas costumam ser bem comportadas, no uso das palavras e nos formalismos, procuram ser gentis e modestos, trocam belas palavras e sorrisos, mas nos relacionamentos interpessoais faltam elementos que realmente levem as pessoas a um estado genuíno de paz interior.

Muitas das famílias de classe média ou alta em Tóquio, por exemplo, não só pagam os salários devidos e gratificações às empregadas vindas do interior (Nota da tradução: Nessa época, ~1910 a 1930, em geral, as empregadas domésticas eram moças provenientes da zona rural paupérrima), mas também, fornecem-lhes o mesmo tipo de comida preparada para o dono da casa; mas porque será que essas garotas estão sempre com aparência triste e desanimada?

É porque os patrões carecem de sentimento de verdadeira benevolência. No entanto, se elas fossem tratadas com sentimentos mais elevados, de iluminação e salvação interior, baseado na moralidade suprema, elas se sentirão verdadeiramente acolhidas, felizes e muito gratas, mesmo que suas refeições sejam bem mais simples.

Pois, em vez de bens materiais ou formalidades, a motivação e o objetivo da moralidade suprema é a iluminação da mente humana e sua salvação, mediante a verdadeira benevolência no coração; dessa forma, a sinceridade de suas atitudes certamente vai emergir inspirando primeiro as pessoas do entorno e, no final, toda a humanidade.

Antigamente costumava-se afirmar que “Falar é fácil; o difícil é praticar” mas hoje, com o progresso do conhecimento humano, tornou-se fácil falar e praticar. Ocorre que a dificuldade maior está na atitude mental ou na forma de pensar. É verdadeiramente difícil mantermos a coerência do sentimento com a vontade de Deus e elevá-lo ao nível da verdadeira benevolência. Aqueles que não se esforçaram em elevar o seu estado de espírito a tal nível não compreenderão essa dificuldade, mas é realmente muito difícil atingirmos o nível de verdadeira benevolência e mantê-la continuamente.

No meu caso, foi o esforço de cerca de vinte anos nesse exercício de pensamentos que pude perceber essa dificuldade e, conseqüentemente, compreender a real grandeza dos antigos Grandes Mestres. Com certeza, a benevolência dos Grandes Mestres flui espontaneamente de seus corações, enquanto conosco, pessoas comuns, a benevolência, se for alcançada, será ainda artificial, e muito menos valiosa do que a dos Grandes Mestres.

A benevolência dos Grandes Mestres, comparada com a de pessoas comuns seria por exemplo como se fosse comparar o efeito de uma fonte natural de águas medicinais com as águas de uma fonte comum, artificialmente medicada. E além disso, mesmo esse nível de benevolência artificial não é fácil de ser atingido.

Conseqüentemente, é necessário termos a clara **conscientização das causas do destino atual da nossa vida**⁽³⁾ e também, percebermos fortemente as imperfeições da nossa atitude mental cotidiana. No entanto, mesmo nós, pessoas comuns, uma vez alcançado o estado mental de benevolência, podemos certamente exercer sua influência sobre os outros e conduzi-los a um estado de felicidade. E, o acúmulo de influências sobre outras

な悦服《えっぷく》せられて、真に平和の生活をなすことが出来るようになります。且つ国家も、社会も、すべての団体も、みなともに平和に治まるに至りましょう。

XXVI. Supreme Morality Will Influence People Even without Exertion. Also, “It Is Easy to Say, Easy to Do, but Hard to Be Truly Sincere.”

When I was young, I happened to read in a book of Chinese philosophy that “Sages influence people without exertion”. At that time, however, I could not fully understand the meaning of the saying. Only after many experiences and years effort made for the practice of supreme morality was I able to understand it.

If once a person has mastered supreme morality and has come to endeavour in his daily life to enlighten or bring the human mind and spirit to salvation by means of the spirit of true benevolence, then in the place where he lives the air itself will be peaceful and warm and all who enter that place will immediately feel an indescribable sense of comfort, and their minds will be at rest. He needs no sweet words or courtesies to ease their minds; for whether or not we have true benevolence on our part will make itself felt by other people, and it does not require much knowledge for a man of ordinary understanding to recognize it. To expatiate upon this in greater detail, man's mental activity will exert its influence directly or indirectly on the minds of other people. That is to say, the mental activity of a person will work as a cause to bear a result in the mental activity of another. Thus the first mental activity will be gradually disseminated widely throughout society according to the pattern of social inheritance — hence the existence of the fact that mental activity based on the great benevolence of a man will come to dominate the public mind in society. Accordingly, it was no accident that the great benevolence of the ancient sages inspired and influenced the public, and thus governed them without exertion. In this connection, there are many persuasive reference materials in Japan and China, the most notable of which is *kiai*,* and other functions of mental power implied in the culmination of Japanese military arts. Similarly, in all the fields of the Japanese and Chinese arts, such as painting, calligraphy, sculpture, and music, it is admitted that it is the noble mental activity of the artist that makes his skill exquisite. In ancient Japan and China, therefore, works of art were appreciated not so much for the graphic skill itself but for the artists' moral spirit.

(*) *kiai* is a Japanese word which denotes either concentrated will-power, or the yell to express it, that accompanies an action intending to overpower some object or to ensure success.

In conventional morality, people are expected to be polite in words and formalities, so they vie with each other to show more courtesy and modesty and exchange fine words and smiles, lacking, however, in such relationships as will lead people to a state of genuine peace of mind. Many of the middle or upper class families in Tokyo, for example, not only pay due wages and bonuses to the housemaids from the country but also supply them with the same sort of meals as prepared for the master of the house; but these girls, it is said, always feel lonely. It is because their mistresses are lacking in the spirit of true benevolence. Such pitiable girls, however, if treated with the spirit of enlightenment and

peessoas resultará na possibilidade de que nós também, como os Grandes Mestres, possamos levar a humanidade à salvação, sem fazer grandes esforços.

Assim, compreendi claramente qual era o princípio que funcionava quando os antigos Grandes Mestres influenciavam o público sem fazer quase nada. Citarei aqui, como referência, algumas passagens das obras dos Grandes Mestres chineses:

Lun Yu (Os Analectos de Confúcio), Livro XV, Ling Gong de Wei.

O Mestre disse: “Provavelmente *Shun* é o homem que governou com eficiência sem esforço. O que ele fez? Ele não fez nada além de manter o respeito⁴⁷⁰ e sentar-se de frente para o sul.” *

(3) Ver Máxima número 13: Demonstre a gratidão assumindo a responsabilidade pelo destino da vida.

⁴⁷⁰ ou seja, respeitando a virtude.

* Virar-se para o sul significa sentar-se no trono.

Zhong Yong (O Livro do Meio Áureo), Capítulo XXVI. Tradução Não revisada...

~~A sinceridade, portanto, nunca cessará. Já que não vai parar, vai continuar. Já que vai continuar, vai mostrar evidências. Já que vai mostrar evidências, será longa e eterna. Uma vez que será longa e distante, será ampla e espessa. Uma vez que será ampla e espessa, será alta e brilhante. Ser ampla e espessa é como conter as coisas. Ser alta e brilhante é como espalhar as coisas. Continuar longo e eterno é como aperfeiçoar as coisas. Ser ampla e espessa é comparado à Terra. Ser alta e brilhante é comparada ao céu. Ser longa e eterna não encontrará limites. Tal personagem se torna manifesto sem ser exibido; produz mudanças sem nenhum movimento; realiza sem nenhum esforço. O caminho do Céu e da Terra pode ser completo em uma palavra. Quando se forma e não é duplo, ele produzirá coisas de maneira insondável.~~

Yi Jing (O Livro das Mutações), Ji Ci Xia Zhuan. — Tradução Não revisada...

~~Shen Nong morreu e Huang Di, Yao e Shun ressuscitaram. De acordo com as mudanças, eles mantiveram o povo incansável; eles eram tão divinos que transformaram o povo para se confundir com eles. Quando um curso de eventos chega ao fim, uma mudança aparece. Após a mudança, tudo corre bem. Quando tudo correr bem, continuará por muito tempo. Assim, eles foram ajudados pelo Céu, eles tiveram boa sorte, e cada movimento deles não pode deixar de ser vantajoso. Huang Di, Yao e Shun penduraram suas roupas e a paz foi mantida em todo o país. Com toda a probabilidade, foi tirado de Qian e Kun, ou seja, à maneira do Céu e da Terra.~~

salvation expounded by supreme morality, will feel truly happy and grateful, even if their meals are, for instance, remnants of their masters' food. Thus, it is the sole motive and objective of supreme morality to enlighten or bring the human mind to salvation, with true benevolence as the basis of the spirit, rather than with materials or formality; and therefore its sincerity cannot but issue forth and first inspire the people in the vicinity, and finally the whole world of mankind.

It used to be the saying current in the world that “It is easy to say but difficult to practice”, but today, with the progress of human knowledge, it has become both easy to say and practise. The difficulty lies in the mental activity or the way of thinking. It is really and truly difficult to conform one's mind to the will of God and to elevate one's state of mind to the level of true benevolence. Those who have not endeavoured to convert their state of mind to such a level may not comprehend the difficulty at all, but it is really the hardest of all human efforts to have one's way of thinking converted to the level of true benevolence and to maintain it there. In my own case, it was only as the result of endeavouring for about twenty years towards such a way of thinking that I came to realize the difficulty and, consequently, to understand the real greatness of the ancient sages. To the best of my belief, the sages' benevolence flowed out of their minds spontaneously, while, with us ordinary people, the benevolence, if attained, being artificial, is far less valuable than that of the sages. The benevolence of the sages, for example, is to that of the ordinary men what the effect of a natural spa is to that of an artificial medicated bath. What is more, even this artificial benevolence is not easy to produce. Accordingly we cannot help realizing the plain cause of our present destiny and also feel severely the imperfections of our own present mental activity. Even we ordinary people, however, once having attained the mental state of benevolence, can surely exert its influence upon others and lead them to a state of happiness. In this way, the accumulation of influence exerted on other people will result in the possibility that we, too, like the sages, may be able to bring mankind to salvation by doing nothing.

Thus I was able to gain a clear comprehension of what the principle was that worked when the ancient sages influenced the public by doing nothing. I will quote here for reference some of the precepts of the Chinese sages:

Lun Yu (The Analects of Confucius), Book XV, Ling Gong of Wei.

The Master said: “Probably Shun is the man who governed efficiently without exertion. What did he do? He did nothing but keep respectful⁴⁷⁰ and sit facing the south.”*

⁴⁷⁰ i.e., respecting virtue.

* To face the south means to sit on the throne.

Zhong Yong (The Book of the Golden Mean), Chapter XXVI.

Sincerity, therefore, will never cease. Since it will not cease, it will continue. Since it will continue, it will give evidence. Since it will give evidence, it will be long and far. Since it will be long and far, it will be broad and thick. Since it will be broad and thick, it will be high and bright. To be broad and thick is how to contain things. To be high and bright is how to overspread things. To continue long and eternal is

Assim, de acordo com o preceito do sábio chinês, *Huang Di*, *Yao* e *Shun* teriam mantido seu estado bem governado, mesmo que permanecendo o tempo todo na cama, de pijamas. O que tornou isso possível foi o seu intenso desejo (vontade), a sua verdadeira benevolência, coerente com a vontade de Deus, de iluminar e buscar a salvação da população e conduzi-la a um estado de felicidade.

As pessoas da atualidade, no entanto, sejam políticos ou empresários, apesar de estarem trabalhando arduamente, dia e noite, não conseguem administrar os assuntos do Estado nem dos partidos políticos, e nem administrar suas empresas, lojas e fábricas, deixando assim a nação, funcionários e trabalhadores, extremamente insatisfeitos.

Em especial, os educadores e autoridades religiosas, também trabalham todos os dias no ensino e na pregação, mas, as pessoas do mundo inteiro avançam no conhecimento seguindo apenas seus próprios instintos, enquanto a moralidade é deixada para trás.

Qual é a causa de tudo disso? É porque nem políticos, empresários, educadores ou religiosos — nenhum deles — têm a benevolência que esteja de acordo com a vontade de Deus, estando possuídos apenas pelo egoísmo e dominados por ele, fazendo esforços frenéticos sem propósitos. Desta forma, portanto, todos os esforços das pessoas de hoje só podem ser infrutíferos.

Por isso, é necessário que todas as pessoas apreendam (assimilar, apropriar, absorver) — no fundo de seus corações —, o espírito da moralidade suprema e **se esforcem para exercitar o sentimento de verdadeira benevolência**.

Agindo dessa forma a pessoa poderá encontrar a tranquilidade espiritual, e estar física e mentalmente calmos e pacíficos; e assim, a condição de vida espiritual e material repentinamente sofrerá mudança completa, e conseqüentemente, passará a ser respeitada e apoiada pelos superiores, subordinados e aqueles da mesma categoria, e a levar uma vida realmente pacífica. Quando as pessoas crescem e desenvolvem dessa forma, o estado, a sociedade e todas as organizações funcionarão de forma harmoniosa.

how to perfect things To be broad and thick is compared to Earth. To be high and bright is compared to Heaven. To be long and eternal will find no limit. Such a character becomes manifest without being displayed; it produces changes without any movement; it accomplishes without any effort. The way of Heaven and Earth may be complete in one word. When it forms and is not double, it will produce things in a manner unfathomable.

Yi Jing (The Book of Changes), Ji Ci Xia Zhuan.

Shen Nong died and Huang Di, Yao and Shun arose. According to the changes, they kept the people unwearied; they were so divine that they transformed the people to conform to them. When a course of events comes to an end, a change appears. After the change, all goes well. When it goes well, it will continue long. Thus they were helped by Heaven, they had good fortune, and each movement of theirs cannot but be advantageous. Huang Di, Yao and Shun hung up their garments, and peace was maintained all over the land. In all probability, it was taken from Qian and Kun, that is, after the manner of Heaven and Earth.

Thus, according to the Chinese sage's precept, *Huang Di*, *Yao*, and *Shun* are said to have maintained their state well-governed staying all the while in bed in night clothes. What made it possible was their wish, their real benevolence being in accord with the will of God, to enlighten or bring to salvation the spirit of the public, and to lead them to a state of happiness. People nowadays, however, whether politicians or businessmen, while busying themselves day and night, can neither administer the affairs of the state and the political parties, nor manage their companies, shops, and factories, thus leaving the nation, employees, and workers full of complaint.

Educators and religious men especially are also busying themselves every day in education and preaching, but with the result that the people in the world make progress in knowledge following only their own instincts, while morality is left behind. What is the cause of this? Neither politicians, businessmen, educators nor religious men — none of them — have benevolence such as accords with the will of God, but are possessed with selfishness alone and are swayed by it, thus making frantic efforts to no purpose. In this way, therefore, all the efforts of people nowadays can only prove fruitless. This being the case, it is necessary for all people to endeavor to exercise mental activity of real benevolence by comprehending deep in their hearts the spirit of supreme morality. They will then find themselves spiritually at rest, physically calm and peaceful; and thus the condition of their spiritual and material life suddenly undergoing a complete change, they consequently come to be respected and supported by their superiors, subordinates, and those of the same rank, and to lead really peaceful lives. When people develop in this way, the state, society and all organizations will also be governed harmoniously.

3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』

P.258 「言うは易く、行うも易く、心づかいは極めて難し」

3. Livro: 366 dias com as palavras da Nova Moral

Pág. 258: É fácil falar, praticar também é fácil, mas difícil mesmo é o sentimento (atitude mental).

よく「言うは易く、行ふは難し」と言われますが、モラロジーの創建者・廣池千九郎（法学博士、一八六六～一九三八）は「言うは易く、行ふも易く、心づかいは極めて難し」という言葉を遺しています。

道端のゴミを拾う、お年寄りを気づかう、寄付をするといった行為は、努力すれば可能でしょう。しかし、それを行うときの心づかいが悪ければ、かえって悪い結果を招くこともあるものです。家庭や職場、地域社会でも、人のためによい行いをしようとするなら、見返りを期待せず、相手の幸せや喜びを願いながら行いたいものです。

私たちは毎日、多くの人とのかかわりの中で善事を行う機会を得ています。その時々自分の心と向き合い、みずからの人間性の向上に努めていきたいものです。そうした努力が、私たちの人生を必ず豊かなものへと導いていくことでしょう。

P.312「五事を正す」

江戸初期の儒学者・中江藤樹（一六〇八～一六四八）は、さまざまな徳行・感化によって“近江聖人”と称えられた人物です。藤樹は日常の中で心がけるべきこととして、「五事（貌・言・視・聴・思）を正す」ということの大切さを説きました。

これは、和やかな顔つきをし（貌）、思いやりのある言葉で話しかけ（言）、澄んだ目で物事を見つめ（視）、耳を傾けて人の話を聴き（聴）、真心を込めて相手のことを思う（思）ということです。こうすることによって、周囲と親しみ、尊敬し、認め合う心を磨くことができるということです。

私たちは、互いに支え合って生きています。よりよい人間関係を築くには、自分の思いばかりにとらわれず、みずからを律したうえで、どのように周囲の人々に尽くし、協力していけるかを考えることが大切なのではないのでしょうか。

P.312 "Corrigindo as Cinco Coisas"

Toju Nakae (1608 - 1648) foi um estudioso confucionista do início do período *Edo* (1603-1868), muito admirado pelos seus exemplos pessoais e considerado como sendo um dos mestres da região de *Ōmi* (antiga província do Japão, atual prefeitura de *Shiga*). Dentre seus ensinamentos destaca-se a expressão "**Corrigir 5 itens** (semblante, palavra, olhar, escuta, pensamento)" como princípio a ser seguido na vida cotidiana.



Toju Nakae (1608 – 1648)

Costuma-se dizer que é fácil falar e o difícil é praticar, mas uma frase de Chikuro Hiroike (Doutor em Direito, 1866-1938), fundador da Moralogia, diz o seguinte: "É fácil falar, praticar também é fácil, mas difícil mesmo é o sentimento".

Apanhar um lixo na rua, dar atenção a um idoso, fazer uma doação etc. são exemplos que podem ser praticados com um pouco de força de vontade. No entanto, se os seus sentimentos — no momento dessas práticas — não forem adequados, os resultados podem não ser bons. Ao praticar boas ações, seja em casa, seja no trabalho ou na comunidade, o desejável é fazê-las pensando na felicidade e alegria das pessoas, isento de **expectativa de retorno**.

Todos os dias, nas interações com diversas pessoas, temos a oportunidade de praticar boas ações. A cada oportunidade, deveríamos observar o nosso interior e esforçarmos para elevar a qualidade dos nossos sentimentos. São esses esforços que certamente orientarão a nossa vida na direção da prosperidade.

O significado é o seguinte: Corrija os 5 itens mencionados procurando (i) Manter um **semblante** de paz e tranquilidade; (ii) usar **palavras** acompanhadas de amor e compaixão; (iii) ter um **olhar** cristalino para ver as coisas; (iv) **escutar** as pessoas com muita atenção e sinceridade; e (v) ter um **pensamento** sempre voltado ao próximo, de coração. Com essas práticas você desenvolverá a empatia com as pessoas do seu entorno, repleta de fraternidade, respeito e reconhecimento mútuos.

Nós vivemos na estreita dependência de uns com os outros. Para construirmos um relacionamento humano cada vez saudável, é importante que pensemos em como dedicar às pessoas ao redor e cooperar com elas, desapegando-nos dos pensamentos egocêntricos e buscando autodisciplina.

4. Lembrete do Curso:



- Fim -